

Nummer 62.

( 589 )

Jahr 1846.

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Verwaltung.

Actes administratifs.

B e s c h l u ß

ARRÊTÉ

in Betreff der Einschreibung für die National-Miliz-Aushebung von 1847 im Großherzogthum.

*relatif à l'inscription pour la levée de la milice nationale de 1847 dans le Grand-Duché.*

(Nr. 13973. — 3210 von 1846. — 4te Abthl.)

(N° 13973. — 3210 de 1846. — 4° Div.)

Luxemburg, den 13. November 1846.

*Luxembourg, le 13 novembre 1846.*

Das Regierungs-Collegium,

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

In Gemäßheit der Gesetze über die National-Miliz;

En conformité des lois sur la milice;

Beschließt:

Arrête:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Die vom 1sten Januar 1828 an bis auf den 31. Dezember desselben Jahres einschließlich geborenen jungen Leute, welche als Einwohner des Großherzogthums anzusehen sind, sind gehalten, sich für die Aushebung der National-Miliz von 1847 in der Gemeinde ihres gesetzlichen Domicils in dem Zeitraum vom 15. Dezember d. J., auf den 20. Januar k. J., an welchem Tage die Register vorläufig geschlossen werden, einschreiben zu lassen.

Les jeunes gens nés du 1<sup>er</sup> janvier 1828 au 31 décembre de la même année inclusivement, et qui doivent être considérés comme habitants du Grand-Duché, sont tenus de se faire inscrire pour la levée de la milice nationale de 1847, dans la commune de leur domicile légal, dans le délai du 15 décembre au 20 janvier prochain, jour auquel les registres seront provisoirement clos.

( 590 )

Diejenigen, welche es unterlassen, sich in dieser Zeit einschreiben zu lassen, können noch in der Zwischenzeit vom 20. auf den 28. Januar eingetragen werden; indessen sind sie in Gemäßheit des Artikels 8 des Gesetzes vom 27. April 1820 einer Geldbuße von 5 bis 100 Gulden verfallen.

Am 28. Januar werden die Register definitiv geschlossen und Niemand kann mehr eingeschrieben werden.

Die Säumigen werden in Gemäßheit der Artikel 66 und 68 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und der Artikel 10 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820 behandelt.

Art. 2.

Die im Auslande geborenen Individuen, welche ihren Wohnsitz im Großherzogthum auf eine durch das Civil-Gesetzbuch vorgeschriebene Art erworben und am 1. Januar 1847 ihr 26. Lebensjahr noch nicht erreicht haben, müssen sich ebenfalls vor dem 20. Januar für die Aushebung, welcher sie ihrem Alter nach angehören, einschreiben lassen.

Schwierigkeiten, welche sich in Ansehung des Wohnsitzes erheben, werden vor das Regierungs-Collegium gebracht.

Art. 3.

Die Verbindlichkeit, sich für die Miliz einschreiben zu lassen, läßt keine Ausnahme zu. Die, welche auf Dienstbefreiung wegen Gebrechlichkeit oder wegen jeder andern Ursache Anspruch machen, die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Dienenden, sind dazu verpflichtet.

Art. 4.

Die Gemeinden können ihr Contingent zu der fraglichen Aushebung entweder ganz oder zum Theil durch freiwillige Einstellung liefern. In dieser Beziehung haben die Gemeinde-Verwaltungen sich, ereignenden Falles, nach den durch die Artikel 30 und folgende des Gesetzes vom 8. Januar 1817 vorgeschriebenen Verfügungen zu richten.

Ceux qui négligeront de se faire inscrire dans ce délai, pourront encore être inscrits dans l'intervalle du 20 au 28 janvier, mais ils seront passibles d'une amende de 5 à 100 fls., conformément à l'article 8 de la loi du 27 avril 1820.

Le 28 janvier les registres seront définitivement clos et personne ne pourra plus être inscrits. Les retardataires seront traités conformément aux articles 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817 et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

Art. 2.

Les individus nés à l'étranger, qui, ayant acquis domicile dans le Grand-Duché d'une des manières tracées par le Code civil, n'auront pas, au 1<sup>er</sup> janvier 1847, atteint leur 26<sup>e</sup> année, se feront également inscrire, avant le 20 janvier, dans le registre de l'année à laquelle ils appartiennent par leur âge.

Les difficultés qui se présenteraient au sujet du domicile, seront référées au Conseil de Gouvernement.

Art. 3.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet point d'exception. Ceux qui prétendent à des exemptions de service, soit pour infirmités, soit pour toute autre cause, les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, y sont tenus.

Art. 4.

Les communes pourront fournir leur contingent dans ladite levée, soit en tout, soit en partie, par enrôlement volontaire. Les administrations communales se conformeront, le cas échéant, à cet égard, aux dispositions tracées par les art. 30 et suivants de la loi du 8 janvier 1817.

( 691 )

Art. 5.

Am 28. Januar, sobald die Einschreibungsregister geschlossen sind, haben die Gemeinde-Verwaltungen eine alphabetische Liste aller Eingeschriebenen, ohne Unterschied, aufzustellen. Nach dem letzten der Eingeschriebenen werden sie, vor kommenden Falles, die Milizpflichtigen der Aushebung von 1846, welchen eine vorläufige Befreiung zu Theil geworden ist, und deren Ziehungsnummer unter dem Contingent geblieben ist, ebenfalls in alphabetischer Ordnung einzeichnen. Diese Individuen werden nicht in die Einschreibungsregister gebracht.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben sich außerdem streng an die Vorschrift des Art. 7 des Gesetzes vom 27. April 1820 in Betreff der Erforschung der Individuen zu halten, welche sich nicht haben eintragen lassen.

Art. 6.

Die Bürgermeister müssen sogleich die alphabetischen Listen, nebst den Einschreibungsregistern den Distrikts-Commissären behändigen, welche sie ohne Verzug dem Regierungs-Collegium mit ihren Bemerkungen zuzuschicken haben.

Art. 7.

Gegenwärtiger Beschluß soll in beiden Sprachen abgedruckt, in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt und in Anschlagzetteln an die Distrikts-Commissäre und die Bürgermeister der Gemeinden, welche, ein jeder insoweit es ihn betrifft, mit dessen Vollziehung beauftragt sind, geschickt werden.

Er soll ferner auf Betreiben dieser letztern Beamten in sämtlichen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht und in den betreffenden Hauptorten derselben auf die gewöhnliche Art angeschlagen werden. Die Verkündigung desselben soll an jedem Sonntage nach Beendigung des Gottesdienstes erneuert, und der Anschlag-

Art. 5.

Le 28 janvier, dès que les registres d'inscription seront clos, les administrations communales dresseront une liste alphabétique de tous les inscrits sans distinction. A la suite du dernier des inscrits, elles porteront, le cas échéant, aussi alphabétiquement, les miliciens de la levée de 1846 qui ont obtenu une exemption provisoire et dont les numéros de tirage ont été dépassés par le contingent. Ces individus ne figureront pas sur le registre d'inscription.

Les administrations communales se conformeront en outre scrupuleusement au prescrit de l'article 7 de la loi du 27 avril 1820, concernant la recherche des individus qui auraient omis de se faire inscrire.

Art. 6.

Les bourgmestres adresseront immédiatement les listes alphabétiques avec les registres d'inscription aux Commissaires de district, qui les feront parvenir sans retard, avec leurs observations, au Conseil de Gouvernement.

Art. 7.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, et envoyé en placards aux Commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

Il sera en outre publié, à la diligence de ces derniers fonctionnaires, dans toutes les sections des villes et communes et affiché dans leurs chefs-lieux respectifs de la manière accoutumée. La publication en sera renouvelée tous les dimanches à l'issue de

Nr. 62.

( 592 )

zettel bis zum 20. Januar 1847 beibehalten werden.

So geschehen zu Luxemburg am Tage, im Monat und Jahr wie oben.

Das Regierungs-Collegium,  
De la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den 20. November 1846.

Der General-Sekretär.  
Jurion.

### Bekanntmachung

in Betreff der Milizpflichtigen, welche seit ihrer Einstellung Recht auf Verabschiedung erworben haben.

(N<sup>o</sup> 13972. — 3210 von 1846. — 1. Abthl.)

Luxemburg, den 13. November 1846.

Die Milizpflichtigen, welche seit ihrer Einstellung Recht auf Verabschiedung nach Vorschrift der Artikel 21 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und 3 des Gesetzes vom 27. April 1820 erworben haben, müssen sich deshalb schriftlich an die Verwaltung ihrer Gemeinde vor dem 5. Januar f. J. wenden.

Diese Gesuche müssen vor dem 15ten desselben Monats an uns gelangen, begleitet von den durch das Gesetz vorgeschriebenen Beweisstücken.

Das Regierungs-Collegium,  
De la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

l'office paroissial, et l'affiche en sera maintenue jusqu'au 20 janvier 1847.

Fait à Luxembourg, les jour, mois et au que dessus.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
JURION, Secrétaire-général.

Inscré au Mémorial législatif et administratif, le 20 novembre 1846.

Le Secrétaire-général,  
JURION.

### A VIS

concernant les miliciens qui, depuis leur incorporation, ont acquis des droits à être licenciés.

(N<sup>o</sup> 13972. — 3210 de 1846. — 4<sup>e</sup> Div.)

Luxembourg, le 13 novembre 1846.

Les miliciens qui, depuis leur incorporation, ont acquis des droits à être licenciés, aux termes des articles 21 de la loi du 8 janvier 1817 et 3 de celle du 27 avril 1820, devront en faire la demande par écrit à l'administration de leur commune avant le 5 janvier prochain.

Ces demandes devront nous parvenir pour le 15 du même mois, appuyées des pièces justificatives prescrites par la loi.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
JURION, Secrétaire-général.